The tigress

Alick Clark

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
Clark, Alick (1958) "The tigress," Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session: Vol. 2, Article 1. DOI: 10.31356/silwp.vol02.01
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol2/iss1/1

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
Student: Alick Clark

Language: Motilón

Columbia, S.A.

Date: August, 1958

1 kuná•-ypo -tkë ye•- n- a•pn ay- to têwë•š-na -k(o) e•šo 1 water over, indeed, it-crossed by that (bridge) go exist permanent "was-'d" the Tigress

2 sâ•sapa -tkë ye•ta•ra -pe yën- á•ya têwë•š- na -k(o) ye•rwatš(i)

2 the stars, indeed, over it a bridge-like to it placed v. long ago "was-'d" the Twins 3 yo•ma -tkë tê-weepa•s-ka na'•ko têwë•š- na -ko 3 the hand of (a support) broken "was-'d" long ago "was-'d" 4 o-r-nëč -tk kun•ya -na n- šta na'•ko e•šo 4 so-it remained water in -to she fall "was-'d" Tigress 5 o•ka•č ye•r watš(i)tk e•šo ye•n•a•ma têwëš- na -kë 5 there and then the Twins, indeed, Tigress her-they-shot v. long ago "was-'d" 6 sa' epq•yo -pe -tk yë-n•a•ma têwë•š- na -kë 6 very angrily, indeed, her they shot-at v. long ago "was-'d" 7 mapû•re -na -tk "yam -ša se-ka•r-po-k" 7 the skunk to "Please hither her chase-ing!" 8 ya•rë•na•ča•tk kase•no -pa o-r- tê- ka têwëš-na-k(o) "o (s) s-ekár-po-ra" -tk têwë•š-na-kë 8 the opossum -to also at first definitely it told v. long ago "was-'d" "there her chasing not" indeed very long ago 9 yo•pe k- -táwo -tk ye•- n- é•ka•č•po na'•ko mapû•re o-r-nëč•tk në• mu•s na -ko 9 reeling as drunk her they (chasing) was-'ed the skunk with the result she smelled (the odour) 10 ye•ma•kupî -t(k) ka -tk tê- wû•wëta têwëš na -kë 10 in circles (she went) descriptive aspect. He emit-

v. long ago "was-'d" 11 ye•ma•kupî -t(k) ka "o(s) s- eká•č-por" tê• ka -tkë têwë•š na ye•watš ye•na 11 in circles (she went). Thither her -chasing not (they) told v. long ago the Twins to him 12 pe-nâ• -tk tê• wë•ka ka -tk têwëš na -kë e•šo 12 so at last died descriptive aspect v. long ago Tigress
Free Translation

1 The Tigress crossed the water by means of a bridge. 2 The Twins had placed stars indeed, in the form of a bridge across it. 3 The crotch of (a supporting post) was broken, this was long ago. 4 With the result that the Tigress fell into the water. 5 There and then the Twins shot the Tigress, long while ago. 6 Very angrily, indeed, they shot at her, long while ago. 7 To the skunk the Twins said, "Please chase her over this way.", long while ago. 8 To the opossum also, at the start, definitely they told him indeed not to chase her over there. 9 They (the opossum and the skunk) were chasing her in a stupified state, so that she smelled the odour. 10 In circles (was-she-going, Descriptive Aspect) indeed. He (skunk) emitted, long while ago. 11 In circles (was she going). "Thither do not chase her" the Twins told him (skunk) 12 So at last died thus the Tigress, a long while ago.

Second Version

1 doctrine-ka-p-r mams-kusa na-ko, "yopen a-t-ama-p-se" 1 that-as-being-so their mother eat "was-'d" her bone-to let us shoot with arrows 2 we-tk teyase-t(k) kunervo ye(n) a:ya te-ta'-to 2 pole(s) stripped water-over it-to placed long ago "was-'d" two Twins 3 ka-s kuná tkę kastu-one yé-na-tk yu:k(u) mu -pu -tk te'-na-ka 3 So water the crab her-to indeed stir-up-ing indeed long ago "was-'ed" 4 kase mapure-tk yen-ctype te'-na-ko. "kač ey:ka-p ša-see'ca 4 At first skunk to her-go near was-'d "There now, quickly, hither her chase!" 5 may -po e:so ša sekar-po-k. kas tú:mes-tk te'-na-ko 5 "Against this (side) Tigress hither her-chase!" So ? ? ? long ago "was-'d" 6 yö:pe-tk te'-na-ko. kas yen- cement pe-p ya:re ša-s-ekar-po-ra 6 stupified was-'d
(she) So her-to go -ing opossum hither chase -ing -no  7  te" máka -r -pa mapu•re kasë yëmá•k-pe -tk tu•čta na  7 once again the skunk stink emitted

Free Translation

1 Due to the circumstance that (the Tigress) had eaten their mother (toad), (they said) "let us shoot her to death"  2 The two of them placed poles stripped (slippery) across the water.  3 So, you see, was the crab stirring-up the water towards her.  4 At first the skunk went near to her (the Tigress) "There now, chase her over here!"  5 "Over against this side chase the Tigress. So ? ? ? a long while ago.  6 She (Tigress) was stupified. The opossum going towards her was not chasing her over (she couldn't manage it)  7 Once more the skunk emitted a stink.